



二零一四年度勳章
獎章和獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2014*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

二零一四年十二月十五日

15 de Dezembro de 2014



二零一四年度勳章
獎章和獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2014*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

程序表

下午四時

16:00 Horas

中華人民共和國澳門特別行政區

行政長官崔世安閣下進場

Chegada de Sua Excelência o Chefe do Executivo da

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,

Doutor Chui Sai On

奏國歌

Hino Nacional

頒授勳章、獎章及獎狀

Imposição de Medalhas e Títulos Honoríficos

儀式完畢

Fim da Cerimónia

酒會

Recepção

Programa

勳章 / 獎章 / 獎狀類別

Medalhas de Honra e de Mérito / Medalhas de Serviços Distintos / Títulos Honoríficos

榮譽勳章

Medalhas de Honra

金蓮花榮譽勳章	<i>Lótus de Ouro</i>
銀蓮花榮譽勳章	<i>Lótus de Prata</i>

功績勳章

Medalhas de Mérito

專業功績勳章	<i>Medalha de Mérito Profissional</i>
工商功績勳章	<i>Medalha de Mérito Industrial e Comercial</i>
旅遊功績勳章	<i>Medalha de Mérito Turístico</i>
教育功績勳章	<i>Medalha de Mérito Educativo</i>
文化功績勳章	<i>Medalha de Mérito Cultural</i>
仁愛功績勳章	<i>Medalha de Mérito Altruístico</i>
體育功績勳章	<i>Medalha de Mérito Desportivo</i>

傑出服務獎章

Medalhas de Serviços Distintos

英勇獎章	<i>Medalha de Valor</i>
勞績獎章	<i>Medalha de Dedicação</i>
社會服務獎章	<i>Medalha de Serviços Comunitários</i>

獎狀

Títulos Honoríficos

榮譽獎狀	<i>Título Honorífico de Prestígio</i>
功績獎狀	<i>Título Honorífico de Valor</i>



金蓮花榮譽勳章



*Medalha de Honra
Lótus de Ouro*



按照十一月八日第28/2001號行政法規第十條
Nos termos do n.º 4 do artigo 10.º do Regulamento Administrativo
第四款之規定，頒發予
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, confere-se a

金蓮花榮譽勳章
À Medalha de Honra "Lótus de Ouro"

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SALON

11/06/2010 11:56:00 10/11/2010

獲授勳章人士 / 實體

Galardoado

吳榮恪

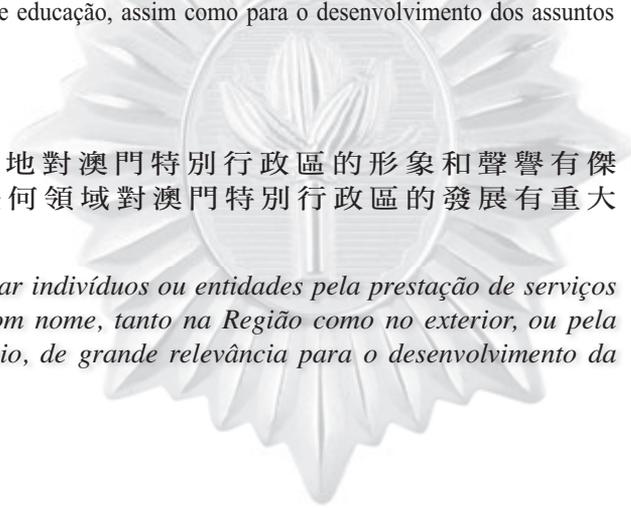
Vitor Ng

吳榮恪，曾任第七、八、九屆全國政協委員，歷任基本法起草委員會委員兼經濟組召集人、基本法協進會副理事長、基本法推廣協會副會長、澳門特區籌委會委員兼經濟組召集人、澳門基金會行政委員會主席、澳門科學館董事長，現為推薦法官獨立委員會委員、科技委員會委員、文化諮詢委員會委員、澳門大學議庭會議成員、澳門中華總商會與澳門出入口商會的永遠榮譽會長等，熱心公共事務，為促進澳門經濟、文化、教育及法制發展作出貢獻。

Vitor Ng foi membro de Macau no Comité Nacional das VII, VIII e IX Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, membro da Comissão de Redacção da Lei Básica de Macau e convocador, em acumulação, do Grupo dos Assuntos Económicos. Foi também vice-presidente do Conselho de Administração da Associação Promotora da Lei Básica de Macau, vice-presidente da Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau, membro da Comissão Preparatória da Região Administrativa Especial de Macau e convocador, em acumulação, do Grupo dos Assuntos Económicos, presidente do conselho de administração da Fundação Macau e presidente do conselho de administração do Centro de Ciência de Macau. Actualmente desempenha as funções de membro da Comissão Independente responsável pela indigitação dos candidatos ao cargo de juiz, membro do Conselho de Ciência e Tecnologia, membro do Conselho Consultivo de Cultura, membro da Assembleia da Universidade de Macau, presidente honorário permanente da Associação Comercial de Macau e da Associação dos Exportadores e Importadores de Macau. Tem-se dedicado, com entusiasmo, aos assuntos públicos, dando um importante contributo para a promoção da economia, cultura e educação, assim como para o desenvolvimento dos assuntos legislativos em Macau.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.





銀蓮花榮譽勳章



*Medalha de Honra
Lótus de Prata*



按照十一月八日第28/2001號行政法規第十條
Nos termos do n.º 4 do artigo 10.º do Regulamento Administrativo
第四款之規定，頒發予
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, confere-se a

銀蓮花榮譽勳章
A Medalha de Honra "Lótus de Prata"

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHEUNG SI AN

Filipa / JIMMO / R. Airo

獲授勳章人士 / 實體

Galardoada

招銀英

Chio Ngan Ieng

招銀英，2003年任全國政協委員，2008年當選為第十一屆全國人大代表，歷任澳門婦女聯合總會理事、常務理事及理事長，現任澳門婦女聯合總會副會長、中華全國婦女聯合會執行委員、中國婦女研究會理事及澳門特區婦女事務委員會委員，長年致力本澳以至全國婦女權益、幼兒成長等社會福利事務。

Chio Ngan Ieng foi membro de Macau no Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês em 2003. Foi eleita deputada à 11.ª Assembleia Popular Nacional em 2008. Foi membro do conselho de administração, membro do conselho executivo da direcção e presidente do conselho da administração da Associação Geral das Mulheres de Macau. Desempenha actualmente as funções de vice-presidente da Associação Geral das Mulheres de Macau. É, ainda, membro-executivo da Federação Nacional de Mulheres da China e membro da Comissão Consultiva para os Assuntos das Mulheres da RAEM, tendo-se dedicado, ao longo dos anos, aos assuntos relativos ao direito e interesses das mulheres, assim como aos benefícios sociais das crianças, quer ao nível local quer ao nível nacional.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

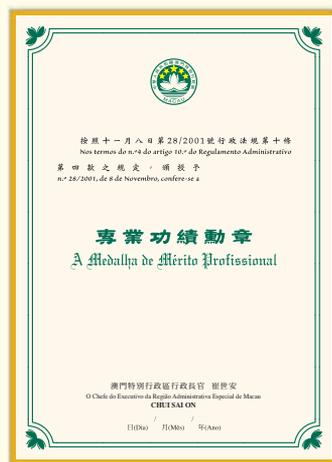
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



專業功績勳章



*Medalha de Mérito
Profissional*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

劉炯朗

Liu Chung Laung

羅偉業

João Augusto da Rosa

馬偉龍

Mário Alberto de Brito Lima Évora

劉炯朗，計算機科學家，曾擔任台灣清華大學校長及於美國、香港等的高等知名學府任教，現任澳門科學技術發展基金項目顧問委員會委員及澳門大學呂志和書院創院院長，培育英才，桃李天下，成就顯著。

Liu Chung Laung é cientista na área da informática. Foi reitor da Universidade de *Tsing Hua* de Taiwan, e deu aulas em várias universidades de renome nos Estados Unidos da América e em Hong Kong. Desempenha, actualmente, as funções de membro da Comissão de Consultadoria de Projectos do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia e é fundador e director da *Lui Che Woo College* da Universidade de Macau.

羅偉業，任職警務工作逾30年，自2010年起擔任警察總局局長助理兼任行動策劃中心主管，成功策劃及率領團隊執行大型警務行動，為本澳安保工作及行動策劃出謀獻策，卓越表現獲得多次嘉獎。

João Augusto da Rosa desempenha funções policiais há mais de 30 anos. Desde que assumiu o cargo de Adjunto do Comandante – geral e responsável pelo Centro de Planeamento de Operações em 2010, tem conseguido planear e liderar várias operações de grande escala, tendo recebido vários louvores e menções honrosas pelo seu contributo e desempenho.

馬偉龍，1988年至今擔任仁伯爵綜合醫院心臟科專科醫生，現為心臟科主任及澳門心臟學會主席。善於引入及應用各種先進醫療設備，提高診治水平，着力培訓及構建本地專科醫療隊伍，關注並促進本澳醫療系統的良好發展。

Mário Alberto de Brito Lima Évora é médico cardiologista do Hospital Conde de São Januário desde 1988. Actualmente é chefe do serviço de cardiologia do Hospital e presidente da Associação de Cardiologia de Macau. Introduziu e aplicou várias técnicas médicas avançadas para melhorar o diagnóstico e o tratamento clínico, tendo estado empenhado na formação e criação de equipas de médicos e especialistas locais, assim como tem prestado atenção à promoção do desenvolvimento do sistema de saúde de Macau.

專業功績勳章 用以獎勵在從事任何專業活動方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

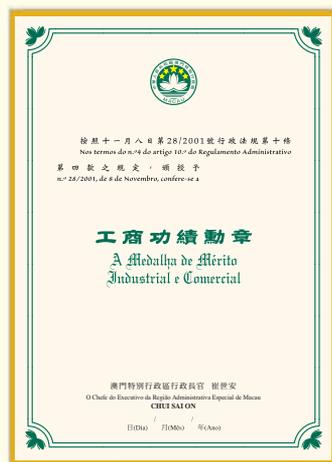
A medalha de mérito profissional destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no exercício de qualquer actividade profissional.



工商功績勳章



*Medalha de Mérito
Industrial e Comercial*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

吳在權

Ung Choi Kun

葉啓明

Ip Kai Ming

袁松山

Un Chong San

何敬麟

Kevin Ho King Lun

工商功績勳章 用以獎勵在工商業有卓越和傑出表現的人士或實體，又或對工商業發展作出貢獻的人士或實體。

A medalha de mérito industrial e comercial destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pela sua distinção e notoriedade nos domínios industrial e comercial, bem como pelo contributo prestado ao desenvolvimento nessas áreas.



吳在權，權昌控股有限公司及權昌行地產代理公司董事長，曾任第三、第四屆澳門立法會直選議員，現擔任澳門房地產聯合商會會長、澳門特區人才發展委員會委員及醫務委員會顧問等，熱心服務社會。

Ung Choi Kun é presidente da *Kun Cheong Holdings, Ltd.* e da *Kun Cheong Realty Company*. Foi deputado, eleito pela via directa das III e IV legislaturas da Assembleia Legislativa de Macau. É actualmente presidente da Associação dos Empresários do Sector Imobiliário de Macau, membro da Comissão de Desenvolvimento de Talentos e consultor do Conselho para os Assuntos Médicos, entre outros, servindo a sociedade com grande entusiasmo.

葉啓明，現任澳門國際銀行監事會主席，1987至2013年擔任澳門國際銀行總經理。於銀行界及財經界具超過四十年豐富經驗，積極參與政治及社會事務。

Ip Kai Ming é presidente do conselho fiscal do Banco Luso Internacional, S.A. Foi Director-geral daquele banco entre 1987 e 2013, possui mais de quarenta anos de experiência no sector bancário e financeiro, e tem participado, também, nos assuntos políticos e sociais.



袁松山，澳門德國商會創會會長，成功代理歐洲及德國產品30多年，又舉辦知名的澳門德國啤酒節。業務分佈本澳、內地、香港及德國，致力透過經貿活動拓展澳門對外關係，推動澳門與德國及歐洲其他國家地區的高貿和文化合作。

Un Chong San fundou e presidiu a *German-Macau Business Association*. É um representante com grande sucesso dos produtos europeus, em especial, os alemães, há cerca de 30 anos, tendo estado empenhado na expansão das relações exteriores de Macau através de actividades económicas e comerciais, promovendo a cooperação entre Macau e a Alemanha, e demais regiões e países europeus, nas áreas comerciais e da cultura. Organiza, também, em Macau, o festival *Oktoberfest*, que conta já com várias edições.

何敬麟，現任澳門中華總商會常務理事、澳門工商聯會會長。青年企業家，先後創立凱澳策略投資有限公司、安世集團有限公司等企業，投資分佈本澳、香港及內地，涵蓋地產、環保建材、基建項目工程、餐飲等領域。

Kevin Ho King Lun é, actualmente, membro do conselho executivo da direcção da Associação Comercial de Macau e presidente da Federação da Indústria e Comércio de Macau. É um jovem empresário que conta já com várias empresas, nomeadamente, a Valeo Investimento de Estratégia, Ltd e a *Ansir Corporation*, cuja actividade não se limita a Macau, alargando-se a Hong Kong e ao Interior da China na área do imobiliário, materiais ecológicos de construção, obras de infraestruturas, produtos alimentares, entre outros.

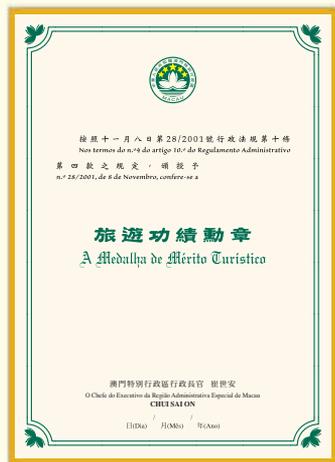




旅遊功績勳章



*Medalha de Mérito
Turístico*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

澳門航空股份有限公司

*Companhia de Transportes
Aéreos Air Macau, S.A.R.L.*

許文帛

Hoi Man Pak

劉雅焯（劉雅防）

*Lao Nga Fong, também
conhecido por Lao Nga Wong*

佳景集團企業管理有限公司

*Companhia de Administração
de Empresa FB Grupo Limitada*



旅遊功績勳章 用以獎勵在推動和發展澳門特別行政區旅遊業方面有重要貢獻的人士或實體。

A medalha de mérito turístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que prestem serviços relevantes no fomento e desenvolvimento da indústria do turismo da RAEM.

澳門航空股份有限公司，成立於1994年9月13日，是唯一一家在本澳註冊的航空公司。20年來，以澳門為基地，為澳門居民及旅客提供澳門與內地、台灣及東南亞城市之間20多條航線的航空客貨運服務，一直保持安全飛行記錄。近年來，努力改善營運管理，業績明顯提升。

Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L. Constituída a 13 de Dezembro de 1994, é a única companhia de transportes aéreos registada em Macau. Ao longo de 20 anos, tem prestado aos residentes de Macau e aos turistas um serviço de transporte aéreo, de passageiros e carga, com qualidade e segurança, para mais de 20 destinos, nomeadamente o Interior da China, Taiwan, e diversas cidades do Sudoeste Asiático. Nos últimos anos, a empresa está empenhada em melhorar a sua gestão, tendo obtido um sucesso gradual.

許文帛，現任澳門旅遊發展委員會委員，環宇國際旅運有限公司執行董事，經營旅遊業20多年，致力開拓澳門與內地、香港和台灣等地的旅遊合作，積極為澳門居民開闢多元旅遊路線。

Hoi Man Pak é, actualmente, membro do Conselho para o Desenvolvimento Turístico e director executivo da Companhia de Turismo Internacional *Wan Yu*, Lda. Durante mais de 20 anos no sector do turismo, desenvolveu a cooperação turística entre Macau e o Interior da China, Hong Kong e Taiwan, assim como a exploração de mais destinos turísticos diversificadas para os residentes de Macau.



劉雅煌（劉雅防），全國政協委員、澳門旅行社協會會長、萬國控股集團主席。在全球擁有29家旅遊機構，20多年來接待國內外出入境旅客逾千萬，主辦澳門國際旅遊產業博覽會及高層經濟論壇等大型活動，積極推動旅遊文創發展。

Lao Nga Fong, também conhecido por Lao Nga Wong, é membro de Macau no Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, presidente da Associação das Agências de Viagens de Macau e presidente da *Multinational Holdings Group*. Possui mais de 29 agências de viagens a nível mundial, que serviram mais de dez milhões de turistas nacionais e internacionais durante mais de 20 anos. Organizou várias actividades de grande escala, nomeadamente, a *Macao International Travel (Industry) Expo* e o Fórum Económico de alto nível. Tem-se empenhado, ainda, na promoção do desenvolvimento turístico e das indústrias criativas.

佳景集團企業管理有限公司，在本澳餐飲分店30多家，在珠海、廣州及香港等地開展餐飲業務。參與歷屆澳門美食節活動，為澳門大學橫琴新校區師生餐廳供應餐飲，在橫琴粵澳合作產業園區內籌備興建大型國際美食廣場，為推動本澳旅遊業、餐飲業的多元發展作出貢獻。

Companhia de Administração de Empresa FB Grupo Limitada. Com mais 30 estabelecimentos de comida e de bebidas em Macau e em Zhuhai, Guangzhou e Hong Kong, entre outros, tem participado em todos os festivais de gastronomia de Macau. Fornece refeições aos estudantes e professores da Universidade de Macau no novo campus da Ilha de Hengqin. Está a preparar a construção de uma praça internacional de gastronomia na zona industrial de cooperação entre Macau e Guangdong na Ilha de Hengqin, de forma a contribuir para a promoção do desenvolvimento da diversificação nas áreas do turismo e da restauração em Macau.

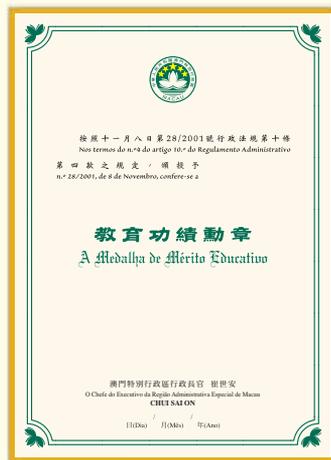




教育功績勳章



*Medalha de Mérito
Educativo*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

謝志偉

Tse Chi Wai

胡漢賢

Vu Hon In

許瑞瑰

Hoi Soi Kuai

譚惠珍

Tam Wai Chan



教育功績勳章 用以獎勵在從事教育事業方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

A medalha de mérito educativo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no domínio da actividade educativa.

謝志偉，澳門人，物理學博士。曾任香港浸會大學校長30年，一生從事教育事業，曾獲香港特區金紫荊星章等榮銜，擁九項榮譽博士學位。2001年回澳擔任澳門大學校董會主席，推動大學管治制度改革，並參與澳門大學橫琴新校園建設。其間亦擔任中華文化交流協會會長、澳門特區政府可持續發展策略研究中心主任等職務。

Tse Chi Wai nascido em Macau, é doutorado em Física. Foi reitor da Universidade Baptista de Hong Kong durante trinta anos, tendo dedicado a sua vida à causa da educação. Recebeu a *Gold Bauhinia Star* (GBS) da RAEHK e nove doutoramentos «*honoris causa*». Desde que assumiu o cargo de presidente do Conselho de Administração da Universidade de Macau em 2001, começou a promover a reforma do sistema de gestão universitário, assim como na construção do novo *campus* da Universidade de Macau em Hengqin. Desempenha, ainda, as funções de Presidente da Associação de Intercâmbio de Cultura Chinesa e é coordenador do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, entre outros.

胡漢賢，從事教育工作近半世紀，現任粵華中學校友會副理事，多年來歷任中華教育會理事、常務理事及監事。敬業樂業，熱心義工及社會服務，為澳門的教育及社會事業耕耘數十載。

Vu Hon In é vice-presidente do Conselho de Administração da *Yuet Wah College Alumni Association*. Desempenhou as funções de membro do Conselho de Administração e do Conselho Fiscal da Associação de Educação de Macau, e dedicou cerca de 50 anos ao sector educacional de Macau, assim como aos assuntos sociais e ao voluntariado.



許瑞瑰，現任青洲學校總務主任、中華教育會理事及中華教育會老年委員會委員。從事教育工作40多年，孜孜不倦培育年青教師和學生，積極促進各校教師相互交流，提升凝聚力。

Hoi Soi Kuai é directora do Departamento-geral da Escola da Ilha Verde, membro do Conselho de Administração e da Comissão para a Educação dos Idosos da Associação de Educação de Macau. Ao longo de mais de quarenta anos tem estado empenhada na formação de professores jovens e estudantes, assim como na promoção do intercâmbio entre professores de diversas escolas.

譚惠珍，長期從事教育工作，90年代中起任沙梨頭浸信學校校長至今，堅持“作育人才”的辦學宗旨，深耕教育事業，積極拓展校務，培育學生全面發展。

Tam Wai Chan é directora da Escola *Sha Lei Tau Cham Son* desde os anos noventa do século passado. Ao longo da sua vida, tem-se dedicado à educação e empenhado esforços para promover a formação completa de estudantes e o desenvolvimento de actividades escolares.

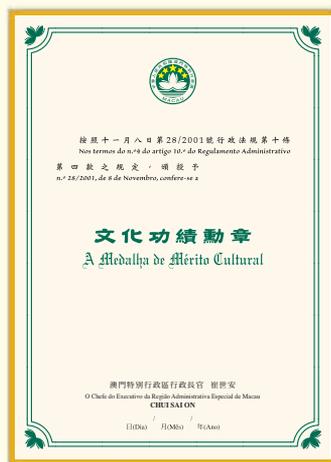




文化功績勳章



Medalha de Mérito Cultural



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

澳門廣播電視股份
有限公司

TDM - Teledifusão de Macau, S.A.

劉 樺 (劉 根)

*Lao Kan, também conhecido
por Lao Hua*

白嘉度

*Ricardo Jorge Fonseca de
Almeida Pinto*

廖國敏

Lio Kuok Man



文化功績勳章 用以獎勵在發展藝術和文化事業方面有積極貢獻的人士或實體。

A medalha de mérito cultural destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pelo seu contributo activo em prol do desenvolvimento da actividade artística e cultural.

澳門廣播電視股份有限公司，澳門公共廣播機構。成立30年來，為澳門及世界各地受眾提供中葡文新聞資訊、文化教育、藝術娛樂等電視及廣播服務。於2009年完成數字化發展計劃，2011年增設流動數字終端服務，為促進澳門新聞傳播及文化事業作出貢獻。

Teledifusão de Macau, S.A. (TDM) é uma entidade pública que presta, há 30 anos, um serviço público de radiodifusão e teledifusão em Macau, disponibilizando à população de Macau e aos espectadores de todo o mundo, um conjunto de programas com emissões em chinês e em português, nomeadamente, programas de informação, programas de cultura, educação, arte e entretenimento. Em 2009, a TDM concluiu o plano de emissões dos canais digitais. Em 2011, a TDM lançou uma aplicação nova para *smartphones*, que está interligada com a página da TDM, permitindo fácil acesso aos programas e notícias, contribuindo, assim, para a promoção da divulgação de notícias e cultura.

劉樺（劉根），生於廣東番禺，現年88歲，筆名“冬春軒”，資深報人、專欄作家、詩詞家。早年在東埔寨多家中文報紙任編輯。70年代初來澳，成立嘉華印刷公司。長期為《澳門日報》撰寫多項專欄，深受讀者喜愛。出版《雕蟲集》、《世說新聲》、《蘭蕙亭隨筆》等著作。文學底蘊深厚，尤精訓詁音韻學，筆耕不輟。

Lao Kan, também conhecido por Lao Hua, nascido em Panyu, Guangdong, tem 88 anos de idade, é um jornalista que conta com muitos anos de experiência. É reconhecido, também, como colunista e poeta. Quando era jovem, foi editor de diversos jornais chineses no Camboja. Chegou a Macau no início dos anos 70 e fundou a Companhia de Tipografia *Ka Wa*. É colunista do Jornal *Ou Mun* há vários anos, sendo muito apreciado pelos leitores. Já publicou obras sobre vários temas e possui bases sólidas e profundas na área da literatura, e em especial na de fonologia.



白嘉度，現任葡語報刊《句號報》社長，從事新聞傳播事業逾30年。1979年來澳工作，1995年曾獲澳門新聞獎，2007年創立中英雙語月刊《澳門特寫》，2012年開始籌辦澳門文學節。多年來不斷推動澳門的葡語與英語新聞及傳播發展，建樹良多。

Ricardo Jorge Fonseca de Almeida Pinto é proprietário do diário em português “Ponto Final”. Trabalha na área da imprensa há mais de trinta anos. Iniciou a sua actividade profissional em Macau em 1979, onde venceu o Prémio Macau de Jornalismo em 1995. Fundou a revista mensal bilingue em chinês e inglês *Macau Closer* em 2007 e organiza, desde 2012, o Festival Literário de Macau – Rota das Letras, tendo contribuído para o desenvolvimento da comunicação social em língua portuguesa e inglesa.

廖國敏，青年指揮家及鋼琴家，現任費城交響樂團助理指揮，為該樂團首位華人助理指揮，多次代表澳門參加國際音樂比賽，屢獲殊榮。熱心音樂教育，曾與澳門青年交響樂團在中外各地作巡迴演出及客席指揮澳門交響管樂團。

Lio Kuok Man é condutor e pianista, trabalha na *Philadelphia Orchestra* como condutor-adjunto, sendo o primeiro chinês nessa posição. Tem participado em vários concertos em representação de Macau, tendo ganhado diversos prémios. Tem envidado esforços na área da formação musical e participa em apresentações da Orquestra Sinfónica Jovem de Macau e da *Macau Wind Symphony*.

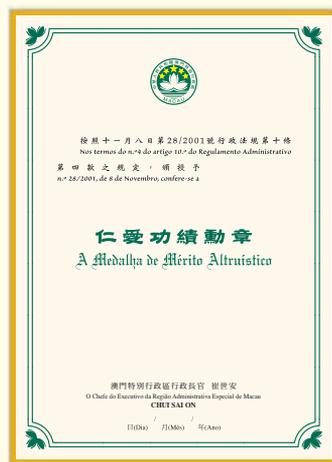




仁愛功績勳章



*Medalha de Mérito
Altruístico*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

衛生局仁伯爵綜合醫院
綜合科及日間醫院的
醫護團隊

譚雅蓮

馬韶漪

*Equipa Médica da Unidade Associada
e do Hospital de Dia do Centro
Hospitalar Conde de São Januário dos
Serviços de Saúde*

Arlene Trant

*Maria Isabel Gomes dos
Santos Marreiros*

衛生局仁伯爵綜合醫院綜合科及日間醫院的醫護團隊，致力為癌症患者提供優質及人性化醫療服務，獲病人、家屬和社會高度評價。團隊具備專業的醫療及照護技能，以誠懇耐心的態度聆聽需要，關懷病人，用愛協助病人度過抗癌歷程。

Equipa Médica da Unidade Associada e do Hospital de Dia do Centro Hospitalar Conde de São Januário dos Serviços de Saúde presta serviços de tratamento de excelência aos doentes oncológicos, tendo recebido elogios por parte dos doentes, das suas famílias e da sociedade. A equipa possui uma extraordinária capacidade profissional no tratamento e assistência dos doentes, de forma sincera e humana, ajudando-os a ultrapassar os problemas associados à luta contra o cancro.

譚雅蓮，瑪利諾修女會修女，曾任教於聖德蘭學校，現於澳門聽障人士協進會從事聾人服務工作。1982年起在澳門推動輔助聾人服務，曾參與創辦多所社會服務中心，在學校及社區推動手語，消弭聾健溝通障礙，是本澳手語推廣的開拓者。

Arlene Trant freira das *Maryknoll Sisters*, dedica-se, actualmente, ao trabalho aos surdos na *Macau Association of the Hearing Impaired*. Leccionou na Escola de Santa Teresa de Macau. Desde 1982, iniciou a promoção do serviço de apoio dos surdos em Macau, participou na criação de diversos centros de assistência social e foi pioneira na divulgação da língua gestual em Macau.

馬韶漪，現任仁慈堂托兒所所長，從事幼兒教育逾30年。1984至1990年間，任松山幼稚園、民安中葡幼稚園及紅康琳中葡幼稚園校長，1999年擔任母親會屬下高士德托兒所及新口岸聖約翰托兒所所長，致力澳門幼兒及文化教育，關愛幼兒成長。

Maria Isabel Gomes dos Santos Marreiros é directora da Creche da Santa Casa da Misericórdia de Macau e conta com mais de 30 anos de carreira na educação infantil. De 1984 a 1990, foi directora do Jardim de Infância Monte da Guia, do Jardim de Infância Luso-Chinês *Man On* e do Jardim de Infância *Hong Lok*. A partir de 1999, assumiu o cargo de directora da Creche S. João (Horta e Costa) e da Creche S. João (NAPE), que pertencem à Obra das Mães. Dedicou-se à educação infantil e cultural de Macau, assim como tem prestado grande atenção ao desenvolvimento infantil.

仁愛功績勳章 用以獎勵在社會福利和慈善事業方面有傑出貢獻的人士或實體。

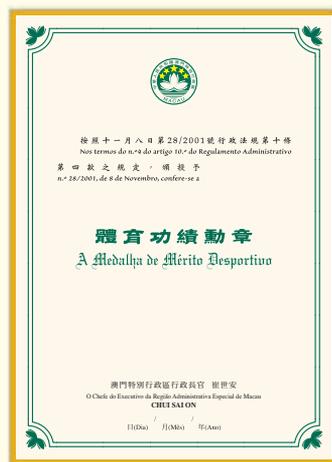
A medalha de mérito altruístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que contribuam de forma notável para o bem-estar da sociedade e para as actividades filantrópicas.



體育功績勳章



*Medalha de Mérito
Desportivo*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

潘敬文 *Pun Keng Man*

沈基 *Sam Kei*

潘敬文，澳門羅梁體育會理事長，鑽研醒獅技藝，弘揚及傳承中華傳統文化。2007年出任澳門龍獅代表隊總教練，積極推動澳門與內地及海外龍獅界的交流，多次帶領澳門龍獅隊參加世界及亞洲錦標賽，取得優異成績。

Pun Keng Man é presidente do conselho de administração da Associação Desportiva e do Leão Acordado *Lo Leong* e tem-se dedicado ao estudo da arte e das técnicas da dança do leão, promovendo a cultura assente na tradição chinesa. Desde que assumiu o cargo de treinador do Grupo da Dança do Leão e do Dragão de Macau em 2007, tem promovido o intercâmbio entre o sector da dança do leão e do dragão de Macau e do Interior da China, assim como com o ultramar. Liderou o Grupo de Dança do Leão e do Dragão de Macau em vários campeonatos mundiais e asiáticos, obtendo resultados muito positivos.

沈基，本地資深足球教練及裁判。活躍球壇50多年，作為教練，為本澳培育不少足球精英，參與多項大型足球賽事。曾任青少年足球學校導師及足球裁判聯誼會理事，致力推動澳門足球發展。

Sam Kei é treinador e árbitro local com mais de cinquenta anos de experiência no futebol. Enquanto treinador, tem formado vários jogadores em Macau, foi orientador da Escola de Futebol Juvenil de Macau e membro do conselho de administração da Associação de Confraternização dos Árbitros de Futebol de Macau, estando sempre empenhado em promover o desenvolvimento do futebol em Macau.

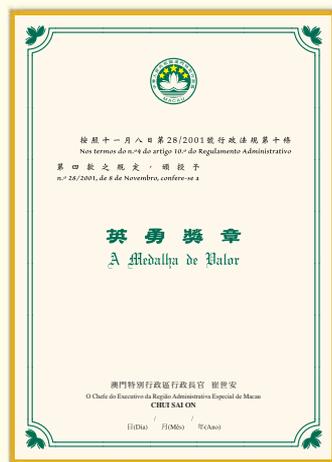
體育功績勳章 用以獎勵在國際體育盛事中取得佳績或值得嘉獎的成績的人士或實體。

A medalha de mérito desportivo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que obtenham classificações notáveis em eventos desportivos internacionais, ou que obtenham resultados dignos de louvor.

英勇獎章



Medalha de Valor



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

司法警察局毒品罪案
調查處

*Divisão de Investigação e
Combate ao Tráfico de
Estupefacientes da Polícia Judiciária*

消防局行動暨救護處的
救護人員

*Socorristas das Divisões de
Operações e de Ambulâncias do
Corpo de Bombeiros*

司法警察局毒品罪案調查處，屢破大型販毒案，最大一宗高達澳門幣2億元。積極與多國執法部門聯手，偵破多宗跨國販毒罪案，群策群力維護社會治安，預防和打擊毒品犯罪。

Divisão de Investigação e Combate ao Tráfico de Estupefacientes da Polícia Judiciária conseguiu vários sucessos no combate ao tráfico de droga, incluindo uma apreensão de droga no valor de 200 milhões de patacas. Realizou várias ações de cooperação internacional em conjunto com forças policiais de diversos países, e tem vindo a contribuir para a segurança pública de Macau na área da prevenção e combate ao tráfico de droga.

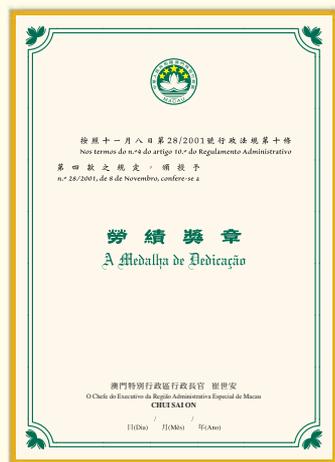
消防局行動暨救護處的救護人員，自1998年肩負起全澳院前緊急救護服務，為各類大型傷亡意外提供專業高效的救護工作。至今救護服務出勤已近四萬次，團隊不懈提升救護技術，提供優質服務，保障市民安全。

Socorristas das Divisões de Operações e de Ambulâncias do Corpo de Bombeiros começaram, a partir de 1998, a prestar serviço de socorro eficiente e profissional a sinistrados e doentes em estado de emergência, tendo participado, até hoje, em cerca de 40 mil serviços de socorro. Têm envidado todos os esforços para aumentar a qualidade do serviço e salvar a segurança dos residentes.

英勇獎章 授予在執行職務時，表現出犧牲和勇敢的精神，以及獻身於崇高事業者。

A medalha de valor destina-se a reconhecer a abnegação e bravura, bem como a dedicação às causas nobres, no exercício de quaisquer funções.

勞績獎章



Medalha de Dedicção

獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

朱偉幹

José Chu

陳威濱

Chan Wai Pan

方益成

Fong Iek Seng

歐寧堅

Au Ning Kin

梁國健

Leong Kok Kin



勞績獎章 授予在執行公職時表現出素質卓越、具敬業和奉獻精神者。

A medalha de dedicação destina-se a reconhecer as excepcionais qualidades, profissionalismo respeito e dedicação no desempenho de funções públicas.

朱偉幹，從事公職近47年。擔任行政公職局局長12年，其間致力推動公共行政改革、現代化、優化管理、電子認證服務推廣及應用，並參與組織多次立法會及行政長官選舉等重大工作。

José Chu exerceu funções públicas durante quase 47 anos. Durante 12 anos foi director da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e empenhou-se na promoção da reforma da administração pública, na gestão, modernização e optimização dos serviços, assim como na promoção e aplicação dos serviços de certificação electrónica. Participou, ainda, por diversas vezes, na organização das eleições para o Chefe do Executivo e da Assembleia Legislativa.

陳威濱，從事公職20多年，現任財政局資訊系統廳個人電腦小組職務主管，帶領團隊為財政局設計、開發及維護資訊系統，參與簡化各政府機關的財務系統，研究創新多項程式開發。嚴謹盡責，以工作熱忱帶動團隊積極向前。

Chan Wai Pan é chefe funcional do Grupo de Trabalho de Equipamento Informático do Departamento de Sistemas de Informação da Direcção dos Serviços de Finanças. É responsável, em conjunto com a sua equipa de trabalho, por projectos, exploração e manutenção dos sistemas informáticos, participa nos trabalhos de simplificação dos sistemas informáticos dos serviços do Governo e no estudo e criação de novos programas de *software*. Dedicar-se há mais de 20 anos ao serviço na função pública, com entusiasmo, rigor e responsabilidade.



方益成，現任消防局消防區長，服務消防逾30年，在不同崗位均表現出色。致力研習世界先進消防技術，搜羅新式救援工具，提升本澳消防水平。工作身先士卒，盡忠職守。

Fong Iek Seng desempenha as funções de chefe do Corpo de Bombeiros. Ao longo de mais de trinta anos de serviço, tem feito um trabalho excelente nos diversos postos por onde passou, estudando tecnologias avançadas e procurando instrumentos de socorro actualizados para aumentar o nível do serviço.

歐寧堅，現任旅遊學院前線宿舍協調員，曾擔任學院園丁，伴隨學院成長逾30年。工作勤奮，積極上進。

Au Ning Kin trabalha como coordenador do dormitório do Instituto de Formação Turística de Macau, onde foi também jardineiro. Tem prestado um serviço de excelência ao longo de mais de trinta anos.

梁國健，郵政局特級郵務文員，現任預備、核對及運輸範圍主管。服務郵政局30多年，通過勤奮工作和不斷進修學習，從基層逐步晉升。工作刻苦耐勞，具卓越的服務精神。

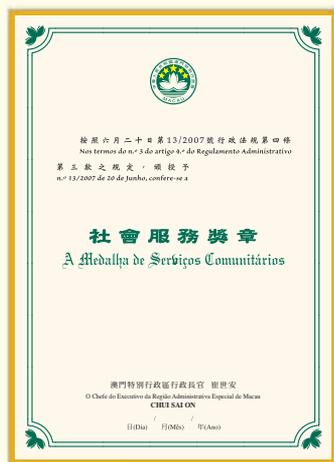
Leong Kok Kin é chefe da Área de Preparação, Conferência e Transporte, com a categoria de oficial de exploração postal especialista principal da Direcção dos Serviços de Correios. Ao longo de mais de trinta anos de serviço de excelência, tem frequentado diversos cursos de formação com o objectivo de aperfeiçoar os seus conhecimentos profissionais.



社會服務獎章



Medalha de
Serviços Comunitários



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

林雪萍

Lam Sut Peng

陳新濤

Chan Sun Tao

鮑瑞英

Pau Soi Ieng

林雪萍，1968年加入澳門婦女聯合總會，一直為婦女服務默默耕耘，努力不懈。現任婦聯監事、婦聯頤康協會理事長。退休後積極投入義務工作，特別為長者及弱勢社群服務作出努力和貢獻。

Lam Sut Peng ingressou na Associação Geral das Mulheres de Macau em 1968. É actualmente membro do Conselho Fiscal da Associação Geral das Mulheres e presidente do Conselho de Administração da Associação das Idosas de *Fu Lum* de Macau. Tem trabalhado ao serviço das mulheres de Macau, especialmente nas áreas do voluntariado, da assistência a idosos e a grupos sociais desfavorecidos.

陳新濤，現任澳門潮州同鄉會理事長及常務理事，澳門中華總商會監事，以及多項社團職務。多年來熱心服務社會，樂於助人，積極為澳門與潮汕的文化、經濟交流架橋鋪路。

Chan Sun Tao desempenha as funções de presidente e membro permanente do Conselho de Administração da Associação dos Conterrâneos de *Chio Chao* de Macau. É também membro do Conselho Fiscal da Associação Comercial de Macau e da direcção de outras associações. Ao longo de vários anos, tem contribuído activamente no processo de intercâmbio cultural e económico entre Macau e a região de *Chio San* da Província de Guangdong.

鮑瑞英，1984年起於澳門文員會服務，現任該會秘書長，服務數十年間，敬業樂業，恪盡職責，為社團工作和社會服務作出貢獻。

Pau Soi Ieng é secretária-geral da Associação dos Empregados de Escritório Chineses de Macau. Ingressou na associação em 1984, onde prestou, durante largos anos, um trabalho de excelência, contribuindo muito para a associação e para o serviço social.

社會服務獎章 授予在開展有益社會和共同福祉的工作時有積極貢獻、具無私奉獻精神者。

A medalha de serviços comunitários destina-se a reconhecer o contributo activo e entrega desinteressada evidenciados em acções em prol da sociedade e do bem comum.

榮譽獎狀



榮譽獎狀
Título Honorífico de Prestígio



澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SAI ON

日(Dia) / 月(Mes) / 年(Ano)

Título Honorífico de Prestígio

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoado

李百灝

Li Pak Ho

李百灝，澳門扶康會理事，2003年參與創辦澳門扶康會，歷年來先後擔任該會理事會主席、副主席，為智障人士、精神病康復者及自閉症人士等提供適切服務，搭建讓他們學習技能、融入社會的平台。

Li Pak Ho é membro do Conselho de Administração da Associação de Reabilitação *Fu Hong* de Macau, participou na fundação da associação em 2003 e desempenhou as funções de presidente e vice-presidente do Conselho de Administração. Tem vindo a prestar apoio e serviços aos portadores de deficiência mental e de autismo, para que possam, mais facilmente, ser reintegrados na sociedade.

榮譽獎狀 只授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻而非澳門特別行政區居民的人士。

O título honorífico de prestígio distingue indivíduos não residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

功績獎狀



功績獎狀
Título Honorífico de Valor



澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SAI ON

日(Dia) / 月(Mes) / 年(Ano)

Título Honorífico de Valor

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoados

徐雪茵	<i>Choi Sut Ian</i>
周文顯	<i>Chao Man Hou</i>
澳門跳水隊	<i>Equipa de Saltos para a Água de Macau</i>
李 禕	<i>Li Yi</i>
黃俊華	<i>Huang Junhua</i>
張佩思	<i>Cheung Pui Si</i>
賈嘉慧	<i>Paula Cristina Pereira Carion</i>
劉 情	<i>Liu Qing</i>
王俊楠	<i>Wang Junnan</i>
陳茵穎	<i>Chan Ian Weng</i>
羅見訢	<i>Lo Kin Ian</i>
張偉恆	<i>Cheong Wai Hang</i>
周鉅宏	<i>Chao Koi Wang</i>

功績獎狀 授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻的澳門特別行政區居民。

O título honorífico de valor distingue residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

徐雪茵，澳門跳水運動員。今年在新加坡舉辦的第五屆跳水邀請賽中為澳門奪得女子公開組3米跳板金牌。曾獲東亞運動會跳水銀牌、亞運會跳水銅牌。

Choi Sut lan atleta de saltos para água de Macau, venceu, este ano, a medalha de ouro na modalidade de prancha de três metros, nos 5.^{os} Jogos de Saltos para Água de Singapura. Conquistou, ainda, várias medalhas de prata e bronze nos Jogos da Ásia Oriental.

周文顯，澳門游泳總會運動員。今年在第十二屆全國學生運動會游泳比賽中，奪得男子200米及100米蛙泳金牌，分別刷新大會及澳門紀錄，為澳爭光。

Chao Man Hou atleta da Associação Geral de Natação de Macau. Conquistou este ano, a medalha de ouro nas categorias de 200 metros e 100 metros nos Jogos Estudantis Nacionais da China, batendo o recorde de 200 metros nos Jogos Estudantis Nacionais da China e o recorde de 100 metros de Macau.

澳門跳水隊，今年在新加坡舉辦的第五屆跳水邀請賽中奪得五金三銀三銅佳績，為澳門跳水運動創出佳績。

Equipa de Saltos para a Água de Macau conquistou cinco medalhas de ouro, três de prata e três de bronze nos 5.^o Jogos de Saltos para Água de Singapura, que se realizaram este ano.

李禕，澳門武術總會運動員。今年首次代表澳門參加亞運會，取得女子劍術及槍術全能銀牌。在2013年第六屆東亞運動會武術項目比賽中獲女子對練銅牌，第十二屆世界武術錦標賽獲女子對練銀牌。

Li Yi é atleta da Associação Geral de *Wushu* de Macau. Na sua primeira participação em representação de Macau, nos Jogos Asiáticos deste ano, ganhou, na prova feminina, uma medalha de prata nas provas combinadas de *Qiangshu* e *Jianshu*. Em 2013, participou nos 6.^{os} Jogos da Ásia Oriental e no 12.^o Campeonato Mundial de *Wushu*, nos quais conquistou, respectivamente, uma medalha de prata e de bronze na prova de *Wushu Duilian*.

黃俊華，澳門武術總會運動員。今年首次代表澳門參加亞運會並取得男子南拳及南棍全能銀牌。在2013年第六屆東亞運動會中獲男子南拳南棍全能銅牌及男子對練銅牌，第十二屆世界武術錦標賽獲男子南刀銀牌。

Huang Junhua é atleta da Associação Geral de *Wushu* de Macau. Na sua primeira participação em representação de Macau, nos Jogos Asiáticos deste ano, ganhou, na prova masculina, uma medalha de prata nas provas combinadas de *Nanquan* e *Nangun*. Em 2013, participou nos 6.^{os} Jogos da Ásia Oriental e no 12.^o Campeonato Mundial de *Wushu*, nos quais ganhou, respectivamente, uma medalha de bronze nas provas combinadas de *Nanquan* e *Nangun* e uma medalha prata na prova de *Wushu Nandao*.

張佩思，澳門空手道聯盟運動員。分別在2013年、2005年第六屆及第四屆東亞運動會上取得女子個人型銀牌。多次在亞運會及亞洲空手道錦標賽中獲女子個人型銅牌。

Cheung Pui Si é atleta da Federação de *Karate-Do* de Macau. Nos 6.^{os} Jogos da Ásia Oriental e nos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental conquistou, na prova feminina, uma medalha de prata. Ganhou, ainda, várias medalhas de bronze na prova singular (feminino) nos jogos asiáticos e nos campeonatos asiáticos de *Karate-Do*.

賈嘉慧，澳門空手道聯盟運動員。在今年亞運會中取得女子個人組手68公斤級以上銅牌。曾在東亞運動會取得金牌，在第一屆亞洲武道運動會取得銀牌，以及在多項國際比賽中獲得銅牌。

Paula Cristina Pereira Carion é atleta da Federação de *Karate-Do* de Macau. Participou, este ano, nos Jogos Asiáticos, tendo conquistado, na prova feminina, uma medalha de bronze no *kumite* na categoria +68 Kg. Ganhou, também, uma medalha de ouro nos Jogos Asiáticos de 2005, uma medalha de prata nos 1.^{os} Jogos Asiáticos de *Wu Tao* e várias medalhas de bronze em campeonatos internacionais.

劉情，澳門跆拳道總會運動員。今年首次代表澳門參加亞運會並取得女子67公斤以下級銅牌。在2013年第六屆東亞運動會獲銀牌。

Liu Qing é atleta da Associação de *Taekwondo* de Macau. Pela primeira vez este ano, participou, em representação de Macau, nos Jogos Asiáticos, onde obteve uma medalha de bronze, na prova feminina, na categoria -67 Kg. Ganhou também uma medalha de prata nos 6.^{os} Jogos da Ásia Oriental.

王俊楠，澳門跆拳道總會運動員。今年首次代表澳門參加亞運會並取得女子73公斤以上級銅牌。在2009年第二屆葡語系運動會取得金牌，在東亞運動會、亞洲跆拳道錦標賽等比賽中多次獲得銅牌。

Wang Junnan é atleta da Associação de *Taekwondo* de Macau. Pela primeira vez este ano, participou, em representação de Macau, nos Jogos Asiáticos, onde obteve uma medalha de bronze, na prova feminina, na categoria +73 Kg. Ganhou também uma medalha de ouro nos 2.^{os} Jogos da Lusofonia e várias medalhas de bronze nos Jogos da Ásia Oriental e nos campeonatos asiáticos de *Taekwondo*.

陳茵穎，現為聖羅撒英文中學中六生，今年代表澳門到美國參加“2014 Microsoft Office技能全球大賽”，奪得Word 2010組別冠軍。

Chan Ian Weng, aluna do sexto ano do Colégio de Santa Rosa de Lima, participou em representação da RAEM, nos 2014 *Microsoft Office Specialist World Championship*, que se realizou nos Estados Unidos, tendo vencido a prova *Word 2010*.

羅見訢，現為粵華中學中五學生，今年代表澳門到美國參加“2014 Microsoft Office技能全球大賽”，奪得Excel 2010組別冠軍。

Lo Kin Ian, aluno do quinto ano do Colégio *Yuet Wah*, participou em representação da RAEM, nos 2014 *Microsoft Office Specialist World Championship*, que se realizou nos Estados Unidos, tendo vencido a prova *Excel 2010*.

張偉恆，現為澳門理工學院平面及廣告設計四年級學生，今年代表澳門到美國參加“全球Adobe多媒體設計軟件技能大賽”，奪得冠軍。

Cheong Wai Hang aluno do quarto ano do Curso de Licenciatura em Design do Instituto Politécnico de Macau, participou, em representação da RAEM, no *Adobe Certified Associate World Championship*, que se realizou nos Estados Unidos, onde se sagrou campeão.

周鉅宏，畢業於澳門聖保祿學校，及後赴台灣輔仁大學影像傳播學系修讀，獲藝術學士學位，現為台北藝術大學電影創作學系碩士生。大學畢業作品曾獲“國際大學生影像節”最佳短片導演等多個獎項。他的最新短片作品入選多個國際電影節，並獲得大獎。

Chao Koi Wang graduou-se na Escola São Paulo de Macau e actualmente frequenta o curso de mestrado em cinematografia na *Taipei National University of the Arts*. A sua obra cinematográfica, enquanto finalista universitário, ganhou o prémio de melhor director no Festival Internacional Estudantil de Cinema. Várias das suas obras venceram, também, prémios em festivais internacionais de cinema.